

Fuellas

The background of the entire page is a painting. It depicts two women in traditional Aragonese dress. One woman is standing in the upper right, looking down at a white cloth she is holding. The other woman is kneeling in the lower left, looking towards the viewer. They are surrounded by a dense field of white lilies. The painting has a soft, painterly style with visible brushstrokes.

Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura ·
· 46^{ena} añada · lumero 273 - 274 · chinero - abril 2023 · Pre: 3 euros ·

Nueba
Poesía
Aragonesa

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 46^{ena} añada • lumero 273-274 chinero-abril 2023 . Pre: 3€



Redazió e almenistración: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazió: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algás-car, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya Gállego Lamarca.

Secretaría de Redazió: Paz Ríos Nasarre.

Almenistración: Chorche Escartín Guillén.

Consello de Redazió: Chulia Ara, Santiago Bal, Zésar Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Víctor Guiu Aguilar, Óscar Latas, Chusé I. Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Rafél Vidaller.

Acotrazio e correzió: Ana Cris Vicén, Chusto Puyalto. **Debuxos:** Chesús Lorién Gimeno Vallés, Chesús Salcedo Ferrá.

Fotos: Chulia Ara, Tresa Estabén, Rafél Vidaller.

CONDUZIONS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org CONDUTA AÑAL (*Fuellas* + *Luenga & fablas*): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FERA CONDUZIÓ: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizazió ta que o CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbien ta ra suya publicazió podrá estar refusatos por o Consello de Redazió u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazió periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os testos de creyazió literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinión, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén as suyas afirmazions. A opinión d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en ista publicazió e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo mecanico u eleutronic, por fotocopia, u cualesquier atro prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

<i>Informazions curtas</i>	3-7
RÍOS, Paz: <i>Día d'a Luenga Materna 2023</i>	8-11

Treballos

CIPRÉS, Nines: <i>Nueva poesía en aragonés escrita por mullers</i>	12-17
NAGORE, Franchó: <i>Sobre a coderenzia interna d'o sistema grafico: o caso d'a grafía /k/ en aragonés</i>	18
ARNAL, Tresa: <i>"Reflesió sobre a distinzión d'os fonemas /j/ y /k/ en aragonés"</i>	19-20

Creyasió literaria

ANDREU, Toño: <i>Poema</i>	21
GUÍU, Víctor, MATA, Pedro: <i>Fotopoemas</i>	22
GRIMM, Jacob e Wilhem: <i>Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradizió: 30. "O lupo e os siete crabitos"</i>	23-25
Rezensions	
ESPADA, Diana: <i>As artes en Aragón en a luenga posguerra</i>	26-27
CLAVERÍA, Rubén: <i>Qué fas. qué fas?. Vienes u te'n vas? Catorze obras de teyatro ta ninos, ninas e mesaches ta plorar y esmelicar-se</i> , de Chesús Botaya.....	28
RÍOS, Paz: <i>Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas del siglo XVII</i> , de Pilar Benítez y Óscar Latas.....	29-30

Clamamientos

XII Premio internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa" 2023.....	31
--	----

Cuentraportalada

<i>Repués</i> de Gonzalo Orna Soria.....	32
--	----

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Entrega d'o premio “Chuana Coscujuela” á Elena Gusano

O día 12 de chinero se fazió en o Palazio de Congressos de Chaca l'auto d'entrega d'o Premio “Chuana Coscujuela” á Elena Gusano, autora bien conoxita por as suyas obras de teyatro en aragonés ansotano. L'auto estió presentato, en aragonés ansotano, por Mamen Sánchez, que forma parti d'a colla “Dingolondango”. Interbenió J. Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística, Montse Castán, presidenta d'a comarca d'a Chazetania, Juan Manuel Ramón, prior de churatos de Chaca, e a propia Elena Gusano, que fazió una dibertida charrada en aragonés ansotano. O grupo de “Gaiters de Chaca” ofrexió cuatro cantas en aragonés e se proyeutó en a pantalla un bideo con bels trozez d'as obras de teyatro de l'autora mesas en eszena por o grupo Dingolondango, que yera en pleno en o salón d'autos e se fazió una foto de conchunto. [Francho Nagore]



Elena Gusano, rodiata d'autoridaz, amostrando ro premio “Chuana Coscujuela”.

Trobada en aragonés Alquezra 2023

Entre o 13 e o 15 de chinero se zelebró en a billa d'Alquezra una trobada arredol d'a luenga aragonesa. A ideya naxió d'estudiáns d'o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa, con a ideya de cronificar-la dende iste 2023 entadebán. O zentro en o que se desarrolloron as chornadas fue a Escuela-Refuchio de Montaña d'Alquezra, zentro con restorán, cambras e salas y en ixos diyas de baxa temporada, en a practica, á disposizió d'a Trobada. Astí acudieron chens de Fonz, Estadilla, Abiego, Adagüesca, Alquezra, Salas, Balbastro, Fuencaledras, Campo... que espleitoron d'unas largas, bariatas e sobrebuenas charradas. En o programa, a besita d'a billa, una prou amena charrada sobre o prozesu d'escritura en aragonés de Chuan de Fonz, una polita proyezió de fotografía de montaña de Chabier Lozano, a presentazió d'o treballo de l'asoziazión O Corrinche de Barzelona, que estió bien representata, e una gambada natural por Basacol con as esplicazións d'o cheologo Pau Arbués e d'o pastor de sarrios Rafel Vidaller. Entremeyas chentas, zenas, gotez, bieras e beilatas que estioron o más sucoso d'a Trobada, sin desmerexer á os dibersos ponéns. Unas chornadas que cal agradexer á María Luisa Naya Fumanal, alquezzrana de pro, e á ra chen que l'aduyó en a fayena. [O chicote ro Molino]



Belunos d'os partizipans en a trobada d'Alquezra 2023.

Carnabal en “Truca, truca”

O cantón de recursos educatibos en aragonés “Truca, truca” incorpora un nuebo alpartato, O carnabal, que s’achunta asinas a Nadal e Nuei d’Almetas. Os treballos son estatos coordinatos por María Villalba y entre os materials que se pueden trobar hi ba autibidaz ta os esferens ziclos d’Educación Primaria. [C. de R.]

Curtometrache sobre Goya

O curtometrache d’animación, con debuxos de David Girao, sobre Goya, produzito por a Fundación Goya en Aragón con a enchaquia d’o 275 cabo d’año d’o naximiento d’o pintaire, ye estato traduzito ta l’aragonés con o tetulo de *Me puedes clamar Goya, Francho Goya*. Ye un bideo de güeito minutos e presenta o contesto cultural, istorico e artistico, asinas como as propias obras, en boca d’o mesmo Francho Goya, con soztetulazions en aragonés. [Chuan Guara]



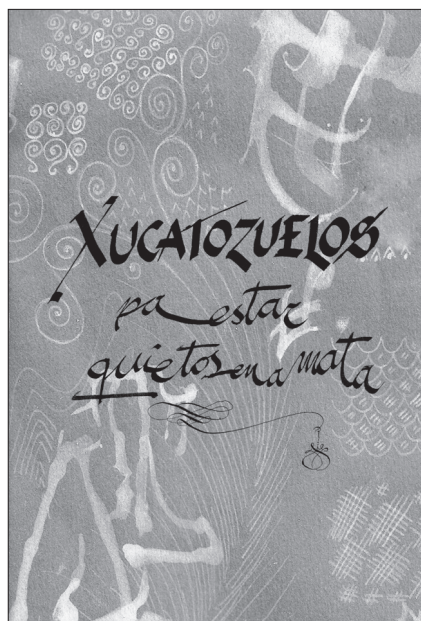
Libro sobre arquitectura rural de Salas Altas

O 26 de chinero se presentó en a cambra d’autos d’o Instituto d’Estudios Altoaragoneses, en Uesca, o libro *Casetas, refugios y corrales: catálogo de arquitectura rural de Salas Altas*, publicación d’o Grupo d’Estudios de Salas Altas, drento d’a colección “A Branquillera”, con o lumero 5. Ye un catalogo d’as construzions rurals d’ista mena que se conserban en o termino monezipal de Salas Altas (Semontano de Balbastro) e que constituyen un testimonio importán de

balura etnolochica, cultural e patrimonial, en do puede beyer-se interbenzió d’a man umana en l’antropizazió d’o paisache. Han partizipato en o treballo José Morillo, Pili Lisa, Paz Ríos... [Chusto Puyalto]

Xucatozuelos pa estar quietos en amata

Ye una publicazió (Chaca, 2021) feita por as asoziazions Espelungué (aragonés en a Chazetania) e Calibo (aragonés en l’Alto Galligo). L’autora ye Mariajo Bescós. Se trata d’una replega de zinquantaicuatros xucatozuelos, ye dizir, chuegos u exercizios ta prauticar l’aragonés chugando, fruito d’o primer confinamiento por a pandemia de COVID19 en a primavera de 2020. [Francho Nagore]



Uesca: Muestra de Teyatro Infantil

Entre os días 24 e 30 de chinero se fazió en Uesca, en o “Teatro Salesiano” a cuarentena edizió d’a “Muestra de Teatro Infantil Teyci Bosco”, organizata por l’Asociación d’antigos alumnos d’o zentro educatibo. Se representoron en total deziséis obras curtas de diferens grupos de teyatro, de colechios de Uesca, d’os tallers monezipals, etc. O día 25 de representó *O dragón d’a Guarguera*, obra en aragonés, por o grupo “Ta ninos”, d’o colechio Salesiano, obra feita por Chesús Botaya e mesa en eszena por

alumnos d'o zentro, con l'aduya de Chesús Botaya e Lois Machuca. [Francho Nagore]



A colla de teyatro de Salesianos con o suyos direutores, Chesús Botaya e Lois Machuca.

“Visiones”, serie documental sobre as luengas d'Aragón

Dende empezipios d'o mes de febrero se puede beyer en You-Tube (<https://youtu.be/vsBlrLWB4ME>) a serie documental “Visiones”, feita por Vicky Calavia, que consta de 14 cabos, d'entre 5 e 30 minutos cada uno. En cada una d'as piezas se trata d'un tema en relación con l'aragonés e con o catalán d'Aragón, con interbenzión de diferens presonas: as zonas d'uso, a formazión e a istoria, os textos meyevals, o retacule, os textos d'os sieglos XVIII e XIX, os estudiosos que han estudiato l'aragonés e o catalán en Aragón, a Renaxedura, a literatura, a situación soziolingüística, l'amostranza, a cultura feita en istas luengas, etc. Ista serie “Visiones” forma parte d'o proyeuto “Bozes en o zierzo”, empentato por a Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística. [Chusto Puyalto]



“Cal Aragón” bideochuego interautibo

Por iniazitiba d'as direzions chenerals de Pulitica Lingüística, Patrimonio Cultural e Innobazión e Formazión Profesional ya se puede chugar con iste bideochuego clamato “Cal Aragón”. En a suya elaborazión han treballato alumnato de Ziclo Formatibo de Grau Superior en Animazions 3D, as interpresas Lionring e Oniric e o Rolde d'Estudios Aragoneses. Os protagonistas d'iste chuego son Ramiro e Orosia, dos abatars que combidan á capuzar-se en os prenzípios d'o Reino d'Aragón e l'aplicazión dispoza de mapas d'o reino en intes clau d'a suya istoria. As luengas en as que se puede chugar son aragonés, catalán e anglés [P. Ríos]

Es alazez de la ziudat

A “Colezión Clasicos Isabel de Rodas” incorpora un nuebo titol, *Es alazez de la ziudat*, obra de Platón cuala traduzión ta l'aragonés ye obra d'o catedratico de filosofia chobilato José Solana Dueso. A obra agabilla tres dialogos: *Critón*, *Os enamoratos* e *Clifontén*. [C de R.]

Mesa retuna Vozes en o zierzo/ Veus en el cerc/Voces en el cierzio

A Sala Multiusos d'o Liceu d'Alcañiz estió o eszenario trigato ta iste auto que se fazió o día miércols 14 de marzo. Se charró d'a literatura en aragonés e catalán feita por mullers. Maite Moret moderó a mesa, que contó con as interbenzions de José Ángel Sánchez Ibáñez, profesor de Unizar y espiero en literatura en aragonés, Mario Sasot, profesor y escritor en catalán e Merxe Llop, escritora en catalán. Completó iste auto a mosica d'a colla Poliglota Teatro. [P. Ríos]

O Consello d'a Fabla Aragonesa aporta 140 libros en aragonés á ra «Biblioteca Virtual del Aragónés»

Por meyo d'un alcuerto con a Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística, o Consello d'a Fabla Aragonesa ha aportato 140 libros (tetulos diferens) en aragonés á ra «Biblioteca Virtual del Aragónés» (BIVIRA). A o mesmo tiempo, Aladrada Ediciones aporta 20 publicazions (en aragonés u arredol de

l'aragonés) e o Rolde de Estudios Aragoneses 15. Con istas 175 nuevas incorporacions, BIVIRA plega ta 1200 rechistros (entre os se pueden trobar libros en aragonés, libros arredol de l'aragonés, e documentos sueltos). D'ista traza se meten a disposición publica una gran parti d'os fondos d'a editorial Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e d'as atras editorials que publican obras en aragonés. Se puede azeder á BIVIRA dende o bincolo: <https://bivira.lenguasdearagon.org> [Chusto Puyalto]



Presentación en Zaragoza d'a Biblioteca Virtual de l'Aragonés (BIVIRA).

Bombolón

Iste ye un blog empentato por escolanos y escolanas d'a promoción 2021-22 d'o Diploma d'Espezialización en Filolochía Aragonesa. Astí se puede trobar notizias, creyación literaria, articlos d'opinión... en luenga aragonesa. Animamos á besitar ista pachina e a colaborar-bi. [P. Ríos]

VI Premios “Espiello Agora x l'Aragonés”

O Palazio de Congesos de Boltaña acullió a gala d'entrega d'istos premios o pasato día sabado 11 de marzo.

L'auto estió enfilato por Jorge Pueyo e contó con l'autuación mosical de Ixeya. Os premiatos son, en a categoría cheneral, “Casa tuya, casa mía” de Silvia Orós y en a categoría escolar “Es millors mistantes de Belsetans” dirichito por a profesora Yolanda Mur y elaborato por os escolanos y escolanas d'o CRA “Zinca-Zinqueta”. Antimás, a zinta “Nuei d'almetas”, elaborata por os escolanos y escolanas d'o Colechio Salesiano de Uesca baxo a direzió de Chesús Botaya e Luis Machuca recibió un azésit. Parabiens dende istas pachina á toz os premiatos. [P. Ríos]

Presentación en Baltorres de Razón feyta d'amor

A localidá de Baltorres (Zaragoza) acullió a presentación d'ista obra o día sabado 18 de marzo. Ye un estudio d'o poema lirico d'o mesmo tetulo escrito por Lope de Moros, e antimás d'o estudio filolochico feito por os espiertos Franchó Nagore e Chesús Bernal (+) incorpora una reproduzió facsímil d'o manuscrito. A iste auto asistieron Nacho López, Director Cheneral de Pulitica Lingüística, José Domingo Dueñas, director d'a Catedra Johan Ferrández d'Eredia, Franchó Nagore, coautor d'o estudio, e Carlos Serrano, por parti d'Aladrada Edizions. [P. Ríos]



Un inte d'a presentación d'a publicazió en Valtorres.

Día Internacional d'a Poesía en Chaca

Dende 1999 a UNESCO establió o 21 de marzo como “Día Internacional d'a Poesía”, e a Biblioteca de Chaca e a konzellería de Cultura d'o Conzello de Chaca empentoron, ta ixé día, una polida autibidá que yera meter en os escarpates d'as botigas d'o lugar poemas imprints d'esferens autors. O Consello d'a Fabla Aragonesa fazió parti d'ixa empena con poemas en aragonés, an podebas trobar-te con zeños ta Peña Uruel u ta ra carrera Mayor de Chaca, d'a escritora chaquesa Nati Castán, Franchó Nagore e Óscar Latas. [Chulia Ara Olibán]

Poemas en aragonés en a Biblioteca Ramón J. Sender de Uesca

Con a enchaquia d'o “Día Internacional d'a Poesía” o zaguer 21 de marzo, a Biblioteca Sender d'o bico Perpetuo Socorro de Uesca tornó á parar un auto en o cuallo se leyeron

poemas en esferens fablas: italiano, franzés e tamién en aragonés. Os consellers d'o CFA Paz Ríos, Miguel Ánchel Sanvicente e Chulia Ara, chunto con Bernardo Más leyoron poemas d'os zaguers libros publicatos de Franchó Nagore (*En o branquil d'o lusco*), María Pilar Benítez (*En o tuyo pro-nombre*), e Ana Giménez Betrán (*Á tamás d'a bida*). [M^a Ubieto Ara]

Os Bolechas

A DCHPL con o patrozino d'o Ministerio de Cultura y Esporte ha reyalizato o doblache ta l'aragonés d'a serie de moñacos "Os Bolechas". Ista serie reconta as abenturas d'una familia composata por seis chirmáns e o suyo can. L'autor ye o ilustrador e diseñador Pepe Carreiro. A versión en aragonés ye obra de Miguel Ánchel Barcos como tradutor e Chusé Fernández como director de Resonar. Han partizipato diez dobladors professionals e os escolanos d'o



CRA "Zinca-Zinqueta" e se puede beyer en a canal d'a pachina Luengas de Aragón e tamién s'emitirá en Aragón TV. [P. Ríos]

Premios d'a musica aragonesa

O pasato 25 de marzo se fazió en l'auditorio de "La Colina" de Samianigo a entrga d'os premios d'a musica aragonesa en a suya benticuatrena edizió. O premio á ra millor canta en luenga aragonesa estió ta "Carta d'amor" de Ixo Rai! Dende istas *Fuellas* baiga ra nuestra felicitazió. [C. R.]

Nota importán d'a Tresorería:

Ista añada as condutas se pasarán antis que atras begatas.
Ta ro 2024 las pasaremos en febrero ta achustar-las
a l'añada natural.

Librería Anónima

c/ Cabestany, 19. E-22005 UESCA

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eletronica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

Día d'a Luenga Materna 2023

Como todas as añadas, arredol d'o día 21 de febrero, declarato Día d'a Luenga Materna, esferens entidaz organizan autos ta conmemorar iste día. En ista añada, ya sin astro, os autos organizatos son estatos muitos, asinas que reseñaremos beluns d'os que s'han desembolicato en o territorio.

Prenzipiamos por os organizatos en Uesca por o Consello d'a Fabla Aragonesa. A colla de leutura empentata dende o Consello ubrió istos autos con un encuentro en rematando chinero con l'autor de *Alicas de Gaunilón*, Rafel Vidaller, leutura que se yera fendo por parti d'os integrans d'ista colla. O luns día 6 de febrero, en a sie de d'ista asoziación se presentó o poemario *Á tamás d'a bida*, obra ganadora d'o premio "Ana Abarca de Bolea", e a reedición d'a nobela *Palestra*. L'autora d'as dos obras ye Ana Giménez Betrán. En a primera a poesía ye instrumento ta reflexionar sobre o mundo actual. E asinas lo esplicó l'autora, rezitando e charrando de bels poemas, a suya chene sis e as posibles interpretrazions. A segunda obra ye una nobela istorica sobre a imprenta en a Uesca renazentista e barroca, que ya estió distinguita con o VII Premio Internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa", de 2005, e que alcanza a suya segunda edición, cosa muito importán ta ra narratiba en aragonés.

O día miércols 15 de febrero, en a sie de d'o Consello, se presentó a obra poetica de Franchu Nagore *En o branquil d'o lusco*, recopilación poetica muito presonal de l'autor,



Ana Giménez Betrán charrando d'o suyo poemario en Samianigo.

editata por a Librería General de Chaca en a suya colección "Papeles abiertos" en edición no benal en 2022. L'autor esplicó a chene sis d'a triga, asinas como o contenito de bels poemas que auto contino rezitó de traza machistral. Os autos continoron o día luns 20 de febrero, en a Biblioteca Pública de Huesca. Iste auto s'organizó á pachas entre o Consello d'a Fabla Aragonesa e dita biblioteca. Estió una leutura publica d'una triga de textos que prozeden d'obras distinguitas con o premio "Pedro Lafuente", que comboca o Conzello de Uesca.



Leutura d'obras en aragonés en a Biblioteca Publica de Uesca.

Os premios que partiziporon en ista leutura son os ganadors d'a primera e segunda combocatoria, Chusé I. Nabarro e Rafel Vidaller que leyoron escais de *Fuellas d'Abisinia* e *Tratato sobre a Mar Roya* respexitibamén e os ganadors d'o zaguer clamamiento, Franchu Nagore, que leyó poemas de *Cómo fer un paisache* e Chulia Ara que leyó unos tramos de *Bilaniéns*.

O zaguer auto estió a presentación en a localidá de L'Almunia de Doña Godina de *Repués, asinas se charraba en l'Almunia de Doña Godina*, cualo autor ye Gonzalo Orna, editatata por Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa en a colección "Puens enta ra parola" en colaboración con o Conzello de l'Almunia e l'asoziazió "L'Albada". L'auto se celebró o día viernes 24 de febrero en o Salón d'Autos d'o Zentro de Cultura Comunitaria e ras chens de l'Almunia s'estimoron plenar iste prezioso puesto. Prenzipió con una canta interpretata por Gonzalo Orna con a suya guitarra acustica que yera una adautazió d'o poema de Franchu Nagore "O que no fas de choben" ta pasar ya á ra presentación d'a obra, con as palabras de José Manuel Latorre, conzello de cultura d'a localidá, Nacho López, Direutor Cheneral de

o antigo Matadero (Zentro Cultural "Manuel Benito Moliner") o día miécols 1 de marzo, en colaboración con o Consello d'a Fabla Aragonesa, a DCHPL e o Festival Espiello. Consistió en a proyeuzión d'as obras: «Cuan o río sona», de Marta Javierre, «Utopía-Arcadia», de Carlos Baselga (con cantas de La Orquestina del Fabirol), «Adormi-te», de Carlos Baselga (sobre una narración de Pilar



Presentación de *Repués. Asinas se charraba en l'Almunia de Doña Godina*.

Pulitica Lingüística, Franchu Nagore, encargato d'a edizió e o propio autor, que tancó l'auto remerando á ra suya colla de rock Rolde fendo quatre cantas composatas en as añadas güitanta d'o sieglo pasato. L'asoziazió "L'Albada" tenió o detalle de combidar, dimpués de rematata a presentación, a una colazió acompañata de sobrebuens bins.

O Conzello de Uesca tamién fazió un auto, en

Ibáñez), «Lo gorrorroí», de Saül Irigaray (en aragonés belsetán, con debuxos de moñacos), «A tierra muerta», de Sergio Duce (istoria d'un aforzador d'una mesacha, que lo creman en una foguera), e «Baztán-Bidasoa», d'Iñaki Atxa (a más larga, reportache d'o mundo natural).

O Campus unibersitario oszense acullió dos autos. O primero, organizato por o Diploma d'Espezializazió en Filolochía Aragonesa, tenió lugar o día miécols 22 de febrero en a Cambra de Chuntas d'a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educazió. Se presentó o libro que replega os treballos d'o ispanista canadiense George Wallace Umphrey (1878-1950) *Estudios sobre el aragonés*, con edizió e estudio introdutorio de Chulia Ara Oliván. A presentación se zentró en o escubrimiento de l'orichinal manuscrito d'a tesis doctoral d'iste autor e en a suya biografía. Tamién en a mesma Facultá de Zenzias Umanas, e en a Facultá d'Interpresa e Chestión Publica, se fazoron senglas esposiziós bibliograficas de libros en aragonés e sobre l'aragonés, entre o 20 de febrero e o 6 de marzo. Finalmén, o día

23 de febrero, en a ilesia de Santa María de Foris, os profesores Javier Giralt e Francho Nagore presentoron o libro coleutibo, que ellos han enfilato, *Aragonés y catalán en la literatura de Aragón*, publicato por “Prensas de la Universidad de Zaragoza” con l’aduya d’a Catedra “Johan Ferrández de Heredia”, e que replega ras ponenzias d’o curso de berano que se fazió en chulio de 2021 en Chaca, e que biene á estar como un manual sobre iste tema.



Una d’as ilustrazions d’o documental sobre o *Vidal Mayor*.

En Zaragoza, como auto prebio, en o salón d’autos d’a Caxa Rural d’Aragón, se presentó a zinta documental *El Vidal Mayor: La joya de la identidad aragonesa*, feita por Isabel Soria. O conoxito como “Vidal Mayor” ye una redazón ampla d’os Fueros d’Aragón, feita en latín por o bispe de Uesca Vidal de Canellas enta par de 1250 e traduzita en aragonés por o nabarro Miguel Lópiz de Zandío, en do se troban as claus d’o dreito zebil aragonés. Fazió a introduzión José Ignacio López Susín, Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística. Dimpuéis d’a proyezión d’a zinta, dizieron bella parola a direutora d’a zinta, Isabel Soria e belunos d’os estudiosos que charran d’a obra en a zinta: Jesús Delgado, Carmen Bayod, Francho Nagore e Agustín Ubieto. O proyeuto estió empentato por a Direzión Cheneral de Pulitica Lingüística e ye patrozinato por a Catedra “Johan Ferrández de Heredia”, o Instituto de

Estudios Altoaragoneses, o Chustizia d’Aragón, a Direzión Cheneral de Desembolicamiento Estatutario e a Fundación Caxa Rural d’Aragón. A presentazión se fazió tamién en Uesca o día biernes 10 de febrero, en a sala d’autos d’a Caxa Rural d’Aragón, con a presencia d’Isabel Soria, J. I. López Susín e Francho Nagore.

L’auto institucional estió organizado por a Direzión Cheneral de Pulitica Lingüística o día martis 21 de febrero en o Paranifo d’a Unibersidá de Zaragoza. A zeremonia estió conduzita por a periodista chistabina Lourdes Buisán e prenzipió con un omenache a más de doszientas presonas que leban o suyo antroponimo en aragonés. Auto contino se pasó a entregar os premio “Antonio Artero” a Carlos Baselga por a suya obra “Adormi-te”, “Guillem Nicolau” a Marta Momblant por a obra *Dona Lletra Aigua* e “Arnal Caveró” a Lucía López por a obra *Cuan plegue o colapso*. L’auto contó con a mosica de Ixeya e Júlia Cruz dúo. Antimás, Ista



O señor Retor d’a Unibersidá de Zaragoza charrando en l’auto institucional d’o Día d’a Luenga Materna.

Direzión Cheneral en colaborazión con o Chustizia d’Aragón ha empentato a bersión en aragonés d’o Dreito Foral d’Aragón. A traduzión ye obra de Miguel Martínez Tomey e d’a suya edizión s’ha feito cargo a editorial Atelier.

Rolde d’Estudios Aragoneses penchó en a suya pachina dos guías de leutura. A primera s’adedica á ro escritor Luis Pérez Gella, e o suyo autor ye Chusé Antón Santamaría, a segunda ye adedicata á ra obra de dos filologas, María Josefa Massanés e Amparo Ángeles Soler Betés e a suya autora ye Chulia Ara.

Tamién en Zaragoza, o día luns 20 de febrero, l’Asoziación Nogará en colaborazión con a DCHPL estrenó o largometrache doblato ta l’aragonés “Albert”. L’auto se fazió en o Salón d’Autos d’o Colechio Mayor Unibersitario “Pedro Cerbuna”.



ASATI (Asoziación Aragonesa de Traductors e Interpretes) organizó una mesa retuna con o títol de “L’aragonés en una soziedad multilingüe, nezesidat u dar-se bando?” o día biernes 24 de febrero en o Zentro Joaquín Roncal. En iste debate partiziporon Jorge Pueyo (comunicador), Ebaro Fernández (Agora x L’Aragonés) e Pilar Cardós (presidenta de ASATI).

Exeya contó con un polido auto, organizato por Boira Zinco Billas e Gara d’Edizions, en o Zentro Zibico o día biernes 24 de febrero, a presentación d’a obra de Maurizio Delgado *Vocabulario, expresiones y locuciones de la Cinco Villas, patrimonio inmaterial de la comarca*.

En muitos puestos de l’Alto Aragón s’organizoron autos. Aziudá de Chaca programó tota una semana d’autos, que prenziporon

con a proyección de “Me puez clamar Goya, Francho Goya”, continoron con a presentación de *Cuan plegue o colapso* de Lucía López, una esposición de libros en aragonés e rematoron con l’autuación de Ixeya. Samianigo por a suya parti, de man d’a comarca, organizó una leutura coleutiba de textos en aragonés e as collas Calibo e Rolde Caxico organizaron a presentación de *Á tamás d’a bida* de Ana Giménez. Estió una enchaquia más ta que l’autora charrase debán d’os suyos leutors d’a suya esperenzia d’escribir poesía, e de fer-lo en aragonés, que conzibe como “ferramienta –dizió– de rebindicación lingüística e más que más de denunzia”. O Conzello d’a Bal d’Echo de conchunta con l’Asoziación “Bisas de lo Subordán” organizaron a conferencia como omenache á Domingo Miral “Lo cheso en a obra de Domingo Miral”.

Escambiando de comarcas, a de Ribagorza organizó en Graus o día luns 20 de febrero una mesa retuna en Casa Heredia con filologos como Gloria Franzino o José Antonio Saura, profersors d’amostranza primaria como Asier Bona e fabladors maternos como Maria Paz Candelaria e José Ramón Día, toz moderatos por o profesor chobilato Carlos Bravo. En Fonz, en a Casa de La Billa se presentó a obra de Elena Chazal, ganadora d’o zaguer premio “Ziudá de Balbastro”, *Quan tornen*, acompañata d’o escritor d’a billa Juan Carlos Marco, mientres que o Conzello d’Estadilla organizó a presentación d’o libro de poemas *Imaginario de Pedré*, d’Antonio Sarroca.



Maurizio Delgado, autor d’a obra presentata en Exeya.



Mesa retuna celebrata en Graus.

Cada añada se beye cómo s’enamplan os autos e as instituzions e asoziacions que los organizan, asinas que asperamos que iste día faiga de falqueta ta que a luenga aragonesa ocupe o puesto que le corresponde en un Aragón plurilingüe.

Paz Ríos

NUEBA POESÍA EN ARAGONÉS ESCRITA POR MULLERS

Ángeles Ciprés Palacín
ninescp@ucm.es

Dende a publicación, en 2019, d'a antolochía de poesía en aragonés escrita por mullers¹, o panorama literario en luenga aragonesa, más que más en a produción poetica, ye abanderato por as nuevas poetas aragonesas.

A cheneración d'as escritoras d'as añadas sesanta: Carmina Paraíso, Ana Tena, Elena Chazal u Pilar Benítez, han preso ra parola fendo ro relebo d'as poetas d'os comienzos: Ana Francisca Abarca de Bolea y Mur, Isabel de Rodas y Araiz (XVII sieglo) e d'os inicios d'o sieglo benteno: Nieus Luzía Dueso, Rosario Ustáriz, Victoria Nicolás, Lourdes Nasarre, Natividad Castán, María José Subirá u Rosa Guaus. A ista cheneración, que poderba clamarse a «nueva poesía en aragonés escrita por mullers», s'achuntan güei dos nuevos nombres: Ana Giménez Betrán, reconoxita escritora de narracions que a publicato o suyo primer poemario en 2022, e Lucía López Marco. Una d'as carauteristicas d'a produción poetica d'istos zaguers tiempos ye o feito qu'os escritos poeticos de mullers son rezibindo muitos premios por a suya calidá literaria.

En ista breu presentación nos aturamos en os poemarios mas reziens que son estatos premiados por dibersas instancias d'a cultura aragonesa: os nombres de Carmina Paraíso Santolaria (premio Billa de Sietemo en 1999, 2003, 2005 e 2007; premio Arnal Caveru de poesía en 2007 e premio Ana Abarca de Bolea en 2018), de Elena Chazal Playán (premio Billa de Sietemo 1999 e 2003 *ex aequo*, amás d'atros premios de narratiba), de Ana Tena Puy (premios de narratiba Billa de Sietemo 2005 e Lo Grau 2006), de Pilar Benítez Marco (premio Miguel Labordeta en 2018², aczésit d'o premio Ana Abarca de Bolea en 2016, e Menzión Espezial en o XVI Premio Ana Abarca de Bolea en 2021), de Ana Giménez Betrán, una escritora de relatos eszezional, entre os que podemos destacar o premio Lo Grau con *Ixos tiempos güegatizos* (2000) u *ADN*, premio Luis del Val, publicata en 2013, e cuyas nobelas *Palestra* (2005) e *Entreautos* (2013) son estatos recompensatas con os premios «Chusé Coarasa» e «Ziudá de Balbastro» respetibamén; en 2022 ha empezato a escribir poesía e o suyo primer poemario *A tamás d'a bida*, ye estato ganador d'o XVI premio «Ana Abarca de Bolea» en 2022, e de Luzía López Marco (premio coplas en aragonés d'o Conzello de Zaragoza en 2014, premio Félix de Azara d'a Deputación Probinzial de Uesca en 2021 por o suyo blog Mallata³ e premio Arnal Caveru 2022) presentan a ra soziedá aragonesa e española una escritura muito relebán, que poderba conseguir, sin garra duda, otras tantas recompensas en ro ambito d'a literatura en luengas ibericas u mesmo en os premios nazionalis de literatura.

1 Óscar Latas & Ángeles Ciprés (2019), *Arquimesa. Poesía en aragonés escrita por mujeres (1650-2019)*, Zaragoza: Olifante Ediciones de Poesía.

2 Por o poemario en castellano *Morfosintaxis humana*, Zaragoza, Gobierno de Aragón, 2018.

3 Blog sobre o meyo rural.

Ta amostar bels aspectos d'os nuevos camins d'a poesía escrita por mullers en aragonés, proponemos una breu leutura de tres poemarios publicatos e premiats en 2022: *En o tuyo pronombre*, de María Pilar Benítez Marco, *A tamas d'a bida*, de Ana Giménez Betrán, e *Cuan plegue o colapso* de Lucía López Marco.

O tetulo d'o poemario de María Pilar Benítez presenta, de nuevas, ixé chuego de parolas que le permite relacionar a escritura e a poetica d'a gramatica. Dende o poemario *Conchunzions* (2016) pasando por o compendio de poemas *Morfosintaxis humana* (2018), seguido de *Cuantificadors* (2019) e finalmén *En o tuyo pronombre* (2022), l'autora anuncia ra suya boluntá de seguir as trazas d'os sentimientos como si d'una cadena sintagmatica se tratase. A trabiés d'os pronombres personals religatos que dan lugar a parolas dibersas (yo-yó; me-yo; me-nos; tu-tú; Te-os; tu-yo; Yo-el; m-ella; t-ella; se-te; te-lo) va texindo os poemas d'iste libro adedicato a ra suya mai:

*Me fiziés en o tuyo nombre
pa que pisera e corriera a tierra
sola
En o tuyo pro-nombre me refoi
sobre a tierra que pisemos e corriemos
chuntas (p. 7)*

Estando a poesía de Benítez una escritura fundamentalmén existenzial, mesmo intima, con muitos elementos culturals, en iste poemario compone ra autora una boz plena de lirismo, en bersos pribilechiatos en os que ros leutors s'aturan, repiten e dixan ir as suyas imachinazions: «...ye dificil texer una zelda / en l'abellar sin zielo que abitamos» (p. 15).

O yo lirico narra as falordias poeticas en tercera persona o entabla un dialogo con otros seres discursibos prinzipalmén con a suya mai, con o paisache, con un tu, que puede estar a suya propia boz en un monologo interior... O mundo representato tiene ebidenzias personales e cheograficas: fotos d'a mai, d'a poeta con a suya mai, d'a escritora de nina, e d'os lugares quiestos por eras: Chabierre d'Ara; a ermita de Santa María de Trebiño en Adagüesca; a ermita de Santa Orosia en Yebra de Basa; a ilesia de Santa María de Casbas u ra ilesia de San Pedro de Lasieso. Os bersos nabesan manimenos por un mundo interior pleno de nostalchia, de tristura e de soledá. No más os lugares quiestos e ras ambiestas d'o mar poderban aconortar a deseparación ta perén de dos almas chunitas por o binclo d'a bida:

*[...]que ya no bi'stá cosa que me pueda amedrentar
pos
perdiéi o que teneba medrana de perder
ella
as radizes
a razón de ser
a ónica bida que conoxéi e teniéi (p. 68)*

Iste sentir d'uni3n, en iste caso amorosa, aparixe en un poema d'una gran ternura por causa de ro obcheto poetico que se bi menziona: «En espertar me dizi3s / que yo bibiba en una fuella d'o cuaderno / e t3 en otra / Como eban ranc3u pachinas / no pod3bamos estar chuntos / Por ixo escribi3s una casa con rodetas / que me lebera a o tuyo lau d'o paper».

A naturaleza ye un elemento alazetal en a poes3a en aragon3s. En iste poemario bi ha diferens aspectos a tener en cuenta seguntes a nuestra leutura:

- a naturaleza como refuchio: a manzanera que consuela e aculle as penas d'a boz poetica:

*A manzanera est3 con as suyas flors
e sin de t3
Un aquelarre d'abellas l'amorosa
en a tuya ausenzia
Ma3ana una plebia de manzanetas de mon
sembrar3 a tierra
que dix3s abandonada
en meyo d'as estrelas d'a nuei.
(p. 36)*

- os paisaches quiestos ya menzionatos en charrar d'as fotograf3as e debuxos.

- a plebia como metafora d'o planto: «[...] a plebia cae m3s sola / que cualsequier otro diya d'o pas3u / porque ya no la miras a trabi3s d'o cristal / Ma3ana / a plebia s'aturar3 ascape / de zaga un arco de san Chuan e zenisas.» (p. 50)

- as estrelas e o ziello, imachen d'o cosmos, como testigo traszend3n d'a bida: «Quieres alexar-te d'a tierra e d'a luna / e trobar un lugar equidist3n d'os dos / do a reyalid3 no t'afogue/ do os suenios no se t'aduerman» (p. 82)

- o mar e a placha, un lugar de reflexi3n e d'aconorto: «Nom3s a inmensid3 d'o mar / puede clamar-te e prenunziar / a tuya ausenzia sin de fundo.» (p. 72)

Finalm3n quer3banos menzionar a poetizaci3n d'a malot3a a trabi3s d'un chesto cutiano, ta amostrar, d'una mena poetica, cu3nto dolor puede enzerrar cadag3n d'os intes diarios: «En o plato fondo cape / a sopa que come / a que dixa / a que tresbate entre a cuchara e a boca / a que no teni3 en a nineza / a que me cozini3 / a que ya no li fa falta / a que puede olvidar de zaga as corrucas d'o tiempo» (p. 64)

Poderbamos dezir que en l'uniberso poetico de Mar3a Pilar Ben3tez en iste poemario, o duelo por a perdida d'a ma3, por o paso d'o tiempo e os cambeos que supone en as ilusions e esperanzas d'una bida, se regala en bellas conesions con a naturaleza, en os pensamientos e os recuerdos que recullen os millors intes d'a esistenzia, en os lugares quiestos... encara que en o zaguer poema se pueda beyer una traza d'esperanza en una bida nueva e difer3n :

*As parolas
como os sentimientos
como a bida*

*Pueden esfer-se e refer-se
Pueden fadrucar una nueba esistenza (p. 89)*

Situamos o primer poemario d'Ana Giménez Betrán, *A tamas d'a bida*, entre as nuevas bozes poeticas. A parola d'Ana Giménez ye emplazata en meyo d'o panorama literario actual, an os temas ecofeministas o de critica sozial («Basuera», pp.35-36; «Farta», pp.53-36) se combinan con os temas grans d'a poesía de toz os tiempos: a tornada ta os recuerdos d'a nineza, ta ras bozes quiestas d'a familia, ta ros mitos culturals e personals, ta ra desaparixión d'a mai... e tot ixo ye en bezindá poetica con a cheografía d'os lugars quiestos d'o territorio aragonés, d'os anezstros, con a menzió d'aspeutos propios d'a tierra como o tema d'as broxas.

Indicamos qu'a boz lirica no ocupa pas toz os poemas: ixe «yo» ye en os poemas d'a nineza, cuan se dirixe a ra suya mai, cuan se charra a sí mesma en «Cabo d'año» ta fer una reflexión sobre a rapidez d'o paso d'o tiempo :

[...]
*Ubres os güellos un día
 e te posas en o branquil
 d'a bida*
 [...]
*Ubro agora os güellos
 e beigo qu'a bida
 s'enanta sin de remeyo,
 que corre más que yo.*
 [...]
*Á tamas d'ella
 bibimos e resistimos. (pp. 17-21)*

Bi'n ha d'atros poemas an a boz narratiba pren a parola e cuenta as cosas en tercera persona: cuan charra d'o silencio d'os pais e d'a parola d'as mais et d'os lolos en «Cartografía» (pp. 11-12) u en «Copletas de yayo» (pp. 13-14). En iste zaguer testo, beyemos aparixer una boz sozial d'a tradición, qu'en iste caso reculle falordietas e debinetas propias d'o país e que gosa aparixer en otros poemas como una parola d'os meyo de comunicazió u d'o saper compartito por a chen: «Diz que...» (p. 17, p. 35).

A critica a ro turismo en cheneral: «Turismo» (p. 23) u a ra decadenzia d'un puesto preziso: «Oda a Benezia» (pp. 42-43) a causa d'a lurte de turistas que contribuyen a ra suya descomposizió, se fa muito mas cruda cuan a poeta charra d'o mar Mediterráneo como un fosal de chen abandonata a ra suya suerte en «Mare Nostrum» (p. 29).

O chuego de parolas en «Tautogramas» (pp. 38-41) amuestra ro dominio d'a parola e d'a espresibidá poetica d'a autora:

[...]
*Crema años, corto cletas, canto cados,
cuento carrazos.
Continaré cremando, cortando,
cantando, contando.*
[...] (p. 40)

«Mirallos» (pp. 30-31) e «Selfie» (p. 52) dan cuenta d'a búsqueda d'esplicación en as imáchens d'o paso d'o tiempo e d'os estereotipos que funzionan en a soziedá actual :

*Me siento bien en o mío cuerpo.
Fa años que combibimos,
que femos pachas,
que mos queremos,
À penar d'o tiempo e d'os bizios.* (p. 52)

No poderba faltar pas una alusión a ro agüerro, como estación poetica por eszelenzia ta espresar a malinconía d'o paso d'o tiempo en a poesía aragonesa de perén, en iste caso chunto a ra nineza, ta zarrar o poemario:

[...]
*Malinconía en o parque.
Se sienten chilos de chabisque
en catiuscas de piez ristolers.
Florexen os fongos d'os bateaguas
En árbols de mans ñudosas.
Agüerro en o parque.* (p. 62)

Por o que pertoca a ro poemario de Lucía López Marco, *Cuan plegue o colapso*,⁴ ye o rezién premio Arnal Caveró 2022 e suposa l'aparizión d'una nueba poeta en l'ampla lista de mullers escritoras en aragonés. As suyas primeras publicacions estioron relatos e ensayos, sin dembargo ya eba escrito bels poemas en as añadas 2013 e 2014, uno d'os cuals ganó o concurso de coplas en aragonés. O suyo titulo, *Fillo d'as estrelas*, fa referenzia a ra bida d'o pastor, un treballo que apasiona a ra propia autora.

O proposito d'ista replega de poemas se leye dende o primer poema: «Una luenga de mullers». A luenga materna transmitita e acobaltata por a sensibilidá d'as mullers ha de plegar muito más luen qu'a luenga charrata e escrita por os ombres: «[...] Y mientras ellos barallan / movius por os suyos egos, nusotras teiximos parolas, versos, vidas, territorios [...]».

O poemario ye trestallato en zinco partes: TU / A LUENGA / O TERRITORIO/ INVISIBLES e O COLAPSO. Ista dibisió amuestra ya ras tematicas que bi son abordatas. En os poemas «Istas parolas» e «Ta do van?», se leye, en clau poetica, ra defensa d'a

⁴ Zaragoza, Gara d'Edicions, 2022.

luenga aragonesa e as luengas minoritarias como erenzio d'os anezstros. Sin dembargo, a menzi3n que se fa d'a risa d'a chen qu'ascuita charrar en aragon3s poderba no estar muito atual: seguntes a nuestra opini3n, g3iei a chen no parixe tener garra berg3ieña de charrar en a suya luenga. Antiparti, bi ha temas d'as primeras epocas d'o resurchimiento d'a luenga: a esaltazi3n d'a bida en meyo d'a naturaleza, as tradizi3ns d'o solstizio; as alusions a ras estazi3ns; chunto a os manifestos feministas, como en «Nusotras»:

*No entiendo c3mo fuo
que pasemos de estar diosas
-simbols d'a fertilidat-
a dixer-nos invisibilizar
por un zarpau d'idiotas.*

O ecofeminismo tiene igualm3n o suyo puesto en o libro: «As mans» ye un poema que trata d'os multiples treballos d'as mullers en o mundo rural e a suya conziliazi3n con as ocupazi3ns d'a casa. En «Nusotras somos simi3n», a escritora traduze unas parolas de Jos3 Antonio Labordeta ta describir o territorio aragon3s: «ista tierra polida, / dura y salvache», o que significa una reconoxenzia a ra presenzia per3n simbolica d'o cantautor aragon3s m3s conoxito. Luc3a L3pez apela igualm3n en iste poema a ra ideya de sororid3, d'a misma traza que leyemos en o suyo blog o proyeuto «Hermanas de tierra» ta bisibilizar a reyalid3 d'as mullers rurals.

En a zaguera parte d'o poemario, on se charra de «colapso», o tema alazetal ye o cambio climatico. «Paisaches perdius» u «Cuan o mundo colapse» poderban espresar as preocupazi3ns por a situaci3n atual de desgaste d'os recursos naturals e por a perdida d'una zibilizaci3n ideal, incluyita a suya luenga, una situaci3n g3iei un poco utopica, zercana a d'as *Bucolicas* d'o poeta latino Birchilio:

*[...] A istoria d'un chardin iberico
cosirau por pastors y ramadas,
un paradiso de flors que curaban.
Un universo chicot custodiau por o vuelo d'os cluxiuesos.
Un mundo de lupos, onsos, leyendas e chamineras.[...]*

Tal como beyemos, as poetas siguen estando bien presens en a produzi3n literaria en aragon3s e ocupando-se d'os temas relebans d'as achendas culturals atuais a ro costau d'os temas poeticos de toz os tiempos, per3n localizatos en o nuestro territorio.

Sobre a coderenzia interna d'o sistema grafico: o caso d'a grafía d'o fonema /k/ en aragonés

Por un regular, en aragonés se gosa representar en escritura o fonema lateral palatal lateral /k/ con o grafema compuesto u digrafo <ll>. E ye muito posible que sigamos toz d'aluerdo en que ye azeutable ixa representazón con “doble l”. Si ye asinas, muito millor. Manimenos, ye un exemplo que nos fa onra ta reflesionar sobre bellas custions intresans.

Sapemos que a grafía ye o conchunto de grafemas (u sinais graficos) con os que se representan en a escritura os fonemas d'una luenga. Se gosa dizir que todas as grafías son igual de balidas porque son conbenzionals. Pero ixo no ye zierito, porque no todas tienen igual balura: son millors as que tienen mayor coderenzia interna.

En o caso d'a representazón grafica d'o fonema lateral palatal /k/ tenemos un exemplo muito intresán ta beyer isto.

Beigamos en primer puesto ros resultatos foneticos d'o grupo latino -LI- en aragonés. Ye una consonán liquida lateral palatal /k/, que se gosa representar con o grafema compuesto <ll>. Asinas, por exemplo: MULIERE(M) > *muller*, CONSILIU(M) > *consello*, FILIU(M) > *fillo*, ALIENU(M) > *alleno*.

En segundo puesto, paremos cuenta en o resultado fonetico d'o grupo latino -LL-. Ye una consonán liquida lateral palatal /k/, que se gosa representar con o grafema compuesto <ll>.¹ Asinas, por exemplo, CASTELLU(M) > *castiello*, UASCELLU(M) > *baxiello*.

En terzer puesto, beigamos o resultado fonetico d'o grupo secundario latino -C'L- (prozedén de -CUL-, con perda d'a bocal postonica). O resultado ye una consonán liquida lateral palatal /k/ que se gosa representar con o grafema compuesto <ll>. Por exemplo: AURIC(U)LA > *orella*, OUC(U)LA > *obella*, UERMIC(U)LUS > *bermello*, OC(U)LOS > *güellos*, APIC(U)LA(M) > *abella*.

Asinas que beyemos que siempre s'emplega o mesmo grafema <ll>, con independenzia d'a etimolochía de cada palabra.

Güei escribimos cheneralmén <ll>: *fillo*, *muller*, igual que *castiello* u igual que *orella*, *bermello*. En l'aragonés d'a Edá Meyá predomina tamién ixa grafía <ll>, tanto en unos

casos como en otros: ye dizir, tanto si o fonema /k/ prozede d'o latín -LI-, d'o latín -LL- u d'o latín -C'L-. En toz os casos a representazón grafica ye a mesma.

En aragonés meyeбал s'emplegoron tamién ta representar o fonema /k/ os grafemas <il>, <ill>, <yl>, <yll>, <lly>, <lg>, <lh>. Pero siga cual siga o grafema que s'emplegue, drento d'una obra u d'un documento, siempre s'emplega o mesmo, de tal traza que si s'mplega <lh>, beyemos *muller*, pero i beyeremos tamién *orella* u *castiello*; e si s'emplega <lly>, beyemos *mullyer*, pero i beyeremos tamién *orelly* u *castielly*; e si s'escribe *muller*, i beyeremos *castiello* e *orella*.

A lizión ye clara: con independenzia d'a etimolochía, en a representazón grafica s'atiende a que o fonema en aragonés ye lateral palatal /k/, e dito fonema se representa siempre igual, probienga de do probienga. Isto ye o que podébanos chamar «coderenzia interna» d'o sistema grafico. En iste caso, tenemos un sistema grafico millor que atos que no tenesen ista coderenzia interna.

En l'actualidá bi ha belunos que quieren cambiar as Normas graficas de l'aragonés estricallando a coderenzia interna. Un exemplo ye a representazón d'o fonema bilabial oclusibo sonoro /b/, que pretenden representar en a escritura con o grafema en bels casos e con o grafema <v> en belatros, segutes cómo s'escribiba en latín. Se poderban meter atos exemplos, pero iste ye pro ta beyer cómo a coderenzia interna d'o sistema, que se beye bien en o caso d'a representazón escrita d'o fonema /k/, se creba sí, en cuenta d'atender á o sistema fonolochico de l'aragonés, atendemos á cómo s'escribiba en latín a palabra d'a que prozede a boz aragonesa. Os que postulan atender á ra etimolochía ta escribir en aragonés ferban bien, ta estar coderens, en preguntar-sen por qué no emplegar tres grafemas diferens ta escribir o fonema /k/ en *muller*, *castiello* e *orella*. U, sisquiera, preguntar-sen por qué en iste caso se representa o fonema /k/ siempre con o mesmo grafema <ll>, dotando d'una coderenzia interna a o sistema grafico de l'aragonés.

¹ Preszindimos agora d'os resultatos más chenuinos, pero güei menos comuns, como son -LL- > -ch- (*castiecho*) e -LL- > -t- (*betieto*).

Reflesi3n sobre a distinzion de os fonemas /j/ y /ʎ/ en aragon3s

Yera l'añada 1992 cuan una colla d'amigos mosicos s'achuntaban en Boltaña ta fer rondas mosicals por as fiestas d'os lugars d'o Sobrarbe. Yeran tan quiestos y almiratos que toda ra chen lis deziba que teneban que fer un disco. O disco plegó en 1996: *La Ronda de Boltaña*. En un bar d'a plaza d'iste lugar sentíe a canta de “La Habanera Triste” y ya me declaré almiradora d'ista chen pa cutio. Metimos un articlo en *Fuellas* dizindo cómo se tresminaban as trazas de charrar l'aragon3s en Boltaña: parabras aragonesas a caramullo, espresions y frases feitas y prenunzia. Tó mos feba sentir que yéranos en casa con istas cantas. En *Banderas de Humo* ya metión bella canta de raso en aragon3s: “Baxando ta escuela” de Miguel Sorribes (con aduya lingüística de Francho Rod3s).

Y con tantas reconoxenzias plegón atos discos con cantas en aragon3s, con trozos en oczitano, en catalán... “*País de anochecida*” (2001); “*¡Salud, país!*” (2007); *La huella que el tiempo deja*” (2014); “*Bailando entre las ruinas*” (2019) y atro con a colaborazi3n de Rozalén en a canta de “*As golondrinas*” (2022). Ye de dar que ista colla tiene sensibilidá con as fablas, as tradizi3ns, os costumbres, os poblemas d'Arag3n y de ra umanidá. Güe, trenta añadas dimpués, dicen que son os mesmos: “*La misma camisa cuatro tallas más.*” Y ye berdá que mos identificamos siempre con as suyas cantas, con a suya poesía lirica y os contenitos que trasmiten.

Yera yo ixotrodía sentindo a canta “In vino veritas” de o disco *Bailando entre las ruinas* y me remeró a un escolano mío que plegó dende Argentina (soi profesora de Lengua Castellana en o instituto “Biello Arag3n” de Samianigo). Cuan plega un escolano u una escolana que no sape castellano, cal meter firmes oras ta que aprenda a fabla d'aquí y pueda comunicar-se con os atos escolanos y escolanas y asinas pueda replecar o que se diz en as clases. A ra fin podrá tener una formazi3n, una tutelazi3n pa integrar-se en istas tierras como ziudadano u ziudadana. Pero ¿qué pasa cuan o zagal u a zagala plega d'America Zentral u d'America d'o Sur? A no estar que charre brasileiro intrepreatamos que puede seguir as clases, puede replecar a os suyos compañers y que no cal que aprenda as trazas de charrar d'ista zona d'a peninsula.

Pues beyemos que iste escolano nuebo, con as reyalizazi3ns foneticas que femos en a parte de o norte de Arag3n, no sapeba intrepreatar a prenunzia d'os fonemas /j/ y /ʎ/. Os mayestros y profesors tampoco no lo replecábanos bien cuan deziba cualsiquier cosa. Yera que no tenemos o costumbre de sentir a /j/ refilata tal como se fa en a zona rioplatense (Argentina y Uruguay) (1). Antimás, en castellano cuasi no quedan zonas en as que s'esferenzien os fonemas /j/ y /ʎ/. Bi ha una gran tendenzia a chunificar-los en uno solo. Meten en a Wikipedia: “*La LL se pronuncia como un fonema palatal lateral: la lengua se coloca en el paladar obstruyendo parcialmente la salida del aire en la pronunciación; de esta manera, cuando hablamos, el aire sale por los laterales de la*

lengua, explica la lingüista Blanca Garrido Martín, profesora ayudante y doctora del Departamento de Lengua Española de la Literatura de la Universidad de Sevilla”. A /j/, en cambeo, ye de preunzia zentral.

Yera sentindo ixa canta de La Ronda de Boltaña “In vino Veritas” que ye maja de berdá, que amuestra una reyalidá cutiana entre os chóbens d’o Sobrarbe. La componié y fa ra boz de solo Franchu Serrablo, fillo d’uno d’os beteranos d’ista colla mosical. Iste mesache ye gaitero y buen mosico, que toca cualesquier instrumento e incluso sape cantar. Pero en sentir a canta paré cuenta de que ta yo ye difizil replecar o que quieren dizir as palabras como “güellos”, “millor”, “rollo”, “biello” u “bella” si se reyalizan como [güéjos][mijor][rojo] [biéjo] u [biéja] (2). Claro que tengo o costumbre de sentir a neutralización d’istos dos fonemas, /j/ y /k/, en castellano; pues as reyalizacions son diferens seguntes a zona en a que s’aiga aprendiu a charrar y por a tele y a radio cuasi nunca esferenzian os dos fonemas. Sin dembargo, en aragonés no l’eba sentiu dica agora.

Me cuaca sentir a os cantantes de la Ronda de Boltaña que, mesmo en castellano, fan a reyalización d’a /k/ como la he aprendiu yo dende chica: /k/, con reyalización lateral, y /j/, con reyalización zentral. Ya poca chen sape distinguir-las en castellano. Ya poca chen ascuita a esferenzia entre *pollo* (abe) y *poyo* (posillo).

Pero... ¿qué pasa en aragonés? Abremos de morir a ra neutralización d’istos dos fonemas que tantas distinzions de significatos alportan? ¿Cómo saper si me yes charrando de o “buen **rollo**” u de “ixe zagal **royo**”? Ista neutralización serba una perda ta ra nuestro fabla, a berdá. Sí, “In vino veritas”, jimos a encapinar-nos y a prauticar os dos fonemas! (3)

Tresa Arnal Roldán

Notas:

(1) Ista particularidá d’o español rioplatense ye o que os lingüistas claman “yeísmo refilato”, ye dizir que, cuan se charra, no s’esferenzia entre o sonito d’os dos fonemas (“yeísmo”) y que s’articula con una friziön (“refilato”).

(2) Parabras de *IN VINO VERITAS* que se fan con preunzia rara: *güellos royizos, millor, bellas oras, buen rollo, Plinio o Biello*.

(3) Os fonetistas dan un truco ta ra preunzia de a LL: Ta dizir “caballo” preunziar “cabalio”; si lo fas rapedo a ra fin sale a ELLE.

POEMA

*Biellos berdes sin moral
Que, con a enchaquia de l'arte,
Esibiz un culo tal
de Venus, si no de Marte.*

*No pensez que sin castigo
Fuyirez ista ocasión:
Que a qui no li tira o figo
li tira o boforón.*

Antonio Andreu



Fotopoemas

Testo: Víctor Guíu
Imachen: Pedro Mata



Cuentos d'a nineza e d'o fogaril replegatos d'a tradición por Jacob e Wilhelm GRIMM

[Tradución feita por l'Obrador de Tradución de Biscarrués; edición de Franchu Nagore Lain. Debuxos feitos de propio ta ista edición por Chesús Salzedo Ferra]

30. O LUPO E OS SIETE CRABITOS

Bi eba una bez un biella crapa que teneba siete crabitos a os que quereba tanto como una mai puede querer a os fillos suyos. Bel día se disponeba a ir t'a selba a por comida, asinas que clamó a os siete fillos e les dizió:

–Quiestos ninos, me'n boi t'a selba, paraz cuenta con o lupo, porque si plegase a dentrar t'aquí tos mincharba e de busotros no'n dixerba ni a pelleta. Anque o endino se disfrazaba bellas bezes, podrez reconoxer-lo a l'inte por a suya boz roncallosa e por as suyas zarpas negras.

–Quiesta mama –dizioron os crabitos–: saperemos cudiar-nos; puez ir-te-ne sin de miedo.

Allora a mai dio un par de belidos e ya tranquilizata se'n fue ent'a selba.

No pasó muito tiempo cuando beluno trucó en a puerta dizindo:

–Ubriz, quiestos ninos, que a buestra mai ye aquí de tornada e traye de minchar pa cada uno de busotros.

Pero os crabitos paroron cuenta de que yera o lupo en sentir a boz tan roncallosa.

–No ubriremos –dizioron–; tu no yes a nuestra mai; ella tien a boz muito más dulce e amorosa. A tuya ye roncallosa e parixe un esbronzido: tu yes o lupo.

Allora o lupo se'n fue a beyer a un botiguero, li mercó un troz guallardo de clarión e lo se minchó, fendo asinas a suya boz más laminera. Dimpués tornó, trucó en a puerta e dizió:

–Ubriz, ninos quiestos, que a buestra mai ya ye aquí de tornada con bella cosa de minchar pa toz busotros.

Pero como o lupo eba refirmato una d'as suyas negras zarpas en a finestra, os ninos la beyoron e chiloron:

–No ubriremos; a nuestra mai no tien as zoquetas negras como tu: tu yes o lupo.

Allora o lupo se'n fue a beyer a un fornero e le dizió:

–Tapa-me con masa de pan a zarpa, que i tengo una nafra.

E cuando o fornero l'eba tapato a zarpa con masa, fue a beyer a un molinero e le dizió:

–Chita-me farina blanca denzima d'a zarpa mía.

O molinero pensó: «O lupo quiere engañar a beluno», e se negó; pero o lupo le menazó:

–Si no lo fas, me te mincharé.

Allora o molinero s'espantó e li blanquió a zarpa con a farina. Asinas son os ombres.

O endino lupo marchó por tercera bez ent'a casa d'os crabitos, trucó en a puerta e dizió:

—Ubriz, ninos, que ya ye plegata d'a selba a buestra quiesta mai con bella cosa de minchar pa toz busotros.

—Amuestra-nos primero a zoqueta —chiloron os crabitos—, pa que sepamos si yes a nuestra mai.

Allora o lupo metió a zarpa suya en a bentana, e cuando os crabitos beyoron que yera blanca, creyeron que yera berdá o que deziba e ubrioron a puerta. Pero qui se clabó drento estiú o lupo. Os crabitos s'eschorruntoron muito e corrieron á amagar-se.

Uno, o más gran, se metió debaxo d'a mesa; o segundo, debaxo d'a cama; o terzero, s'amagó en o forno; o cuatreno, en a cozina; o zinqueno, en l'almario; o seiseno, debaxo d'un terrizo; e o sieteno, en a fustaraza. Pero o lupo los iba trobando e sin malmeter o tiempo en trigar, ubrió a suya boca e se fue trusquindo uno dezaga d'otro. Solo li s'escapó o chiquín, que yera amagato en a fustaraza. Malas que o lupo se fartó, se'n fue estorruzando-se enta un berde fenero e se chitó astí a dormir debaxo d'un árbol.

Bel poquet dimpués tornaba d'a selba a biella crapa. ¡Ai, o que se i trobó! a puerta d'a casa, ubierta patalera; a mesa, as sillas e as cadieras bulcatas por o suelo; o terrizo feito micazas; mantas e almadas á rebullo por a cambra. Recluxidó a os suyos fillos, e no'n trobó a denguno. Los iba clamando por o suyo nombre, uno por uno, pero denguno no respondaba. Dica que a ra fin, cuando clamó a o más choben, sintió a suya chiqueta boz:

—Mama, soi amagato en a fustaraza!

Ella lo sacó d'astí y el li contó que yera plegato o lupo e que s'eba minchato a toz os demás. ¡Cómo ploró ella por os suyos pobres fillos!

Salió plorado d'a casa e o crabito choben la siguió brincando. Cuando plegoron ta o fenero se i troboron o lupo chitato debaxo d'un árbol ronquiando tan fuerte que feba tremolar as brancas. Mirando-se-lo por toz os costatos, ella paró cuenta que a suya tripera yera plena de bella cosa que se mobeba. «Alabau sía Dios!» —pensó—. «¿Será posible que os míos pobres fillos, os que o lupo se trusquió como brenda, sían encara con bida?»

Mandó a o crabido choben ta casa a uscar as estixeras, agulla e filo, e allora ubrió a pancha d'o lupo. No eba feito a primera trapera cuando uno d'os crabitos acucutó a capeza, e en continar cortando, os otros seis brincoron ta afuera; toz yeran bibos, que no teneban denguna nafra, pos o lupo, en a suya angluzia, los eba trusquito enteros. ¡Qué goyo! Abrazoron a suya quiesta mai e se metieron a brincar d'alegría.

—Agora —dizió a craba— trayez zaborros e ruellos grans, que en plenaremos a tripera d'iste endino lupo, entre que no se dispierte.

Os siete crabitos trayoron toz os zaborros que pudon, metendo-ne tantos como capeban en a tripera d'o lupo, e allora a mai la cusió ascape, de tal traza que o lupo no paró cuenta e ni sisquiera mobió ni pie ni garra.

En zagueras, farto de dormir, o lupo s'endrezó, estiraziando as patas, sintió muita sete, produzita por os zaborros en o suyo estamaco, e marchó ent'a fuen a beber. Pero en dar as primeras garradas, se bandió d'un costato ta l'otro e os zaborros se truquetieron fendo estrapaluzio en o suyo estamaco. Allora o lupo dizió:

—¿Qué truca e retruca en o mío estamaco?

Seis crabitos creyeba que m'eba minchato
je agora son zaborros os que i truquetean!

Cuando plegó t'o pochanco e s'abocó a beber, os zaborros, que pesaban
asabelo, lo empuxoron ent'o culo d'o pozo e s'afogó.

En beyer ixo, os siete crabitos acudieron agalopando e chiloron:

—¡O lupo ye muerto!, ¡o lupo ye muerto!

E plenos de goyo bailotieron con su mai, bien contentos, arredol d'o
pochanco.



"O lobo y os siete crabitos"

ESPOSIZIÓN: As artes en Aragón en a luenga posguerra

IAACC Pablo Serrano, Zaragoza (aborral 2021 – agosto 2023)

Ista esposiziión, bisitable dende nobiembre de 2021 á agosto de 2023, ye a primera d'un ambizioso proyeuto que se desarrollará en tres fases. Si agora s'ofrece un recorriu por o panorama artistico en Aragón en o periodo d'a posguerra, a siguién muestra abracará de 1957 a 1975, mientres que a tercera culminará a panorámica istorica á zaguers d'o sieglo XX. O planteyamiento ye claramén sozio-cultural, rebisando l'arte en o suyo contesto; l'arte dezaga d'as ruinas belicas estiò marcatu por as campañas estatals de reconstruición, por os encargos institucionals u eclesiasticos, pero tamién por instancias d'a esfera publica como os zentros d'enseñanzas artisticas, os cafés u zenaclos de sozIALIZACIÓN, asinas como por l'autibismo d'as chens d'a cultura, dende os propios artistas a cualques críticos e promotores de l'abanguardia moderna, como Tomas Seral y Casas en a Sala Libros, u José Alcrudo en a librería Portico. I son representatos grans autors y piezas iconicas, pero en cuenta de conzeder-les un protagonismo espazial/birtual, presidindo grans perspeutibas museograficas, as comisarias, Eva Alquézar y Marisa Grau, presientan un montache a pur de sinuosos recorritos entrecruzatos, situando á l'arte y os artistas en entreberatos pasaches d'aquel contesto cultural, contino ebocatos en a esposiziión con materials bisuals y sonoros, testimonio de cómo yera a soziedá aragonesa en os duros años de "l'autarquía". Aquel luengo periodo istorico remató a meyatos d'os años zinquenta con o ingreso d'España en a ONU, aunque a epoca d'o "desarrollismo" agún se fazió asperar, asinas que no parexe mal triada a calendata de 1957, cuan se lanzó o SEAT 600 i estiò inaugurato o estadio d'a Romareda en Zaragoza. Por zierito, me parixe muito resiñable que no tenga un eszesibo protagonismo a capital aragonesa, pues más bien s'ha trazato una panorámica representatiba de dibersos puestos d'a nuestra cheografía, con perspeutibas plurals que quedarán plasmatas en o libro resultán d'iste proyeuto, en as suyas pachinas abrá escritos encargatos a tota mena d'espiertos.

Considero un gran logro ista pluralidá, mesa de manifestu ya dende o propio títol d'a esposiziión, "Aragón y as artes", pues o tradicional protagonismo d'a pintura y a escultura queda desdibuxata por a gran atención adedicata á l'arquitectura, l'urbanismo, o zine, a fotografia, o cartelismo u l'umor grafico. Se propone asinas una nueva leutura istorico-artistica posmoderna que prenzipia á marcar distancias con l'anterior canon dominán, aunque contine metendo-se en balor a importanzia d'o Grupo Pórtico, pionero dende 1947 en l'abstraziión española y modelo ta muitos atos grupos artisticos que marcaron suzesibas fitas en a nuestra modernidá; pero tamién son aquí presens muitos atos ombres y mullers cualas creyazions s'inscribieron en atras tendencias de tot tipo. Quiero destacar singulararmén a sala adedicata á ros artistas d'o esilio, porque ya ba estando ora de reintegrar-los en o relato istorico d'o que estiò l'arte en Aragón dimpués d'a Guerra Zebil, pues muitos d'els tornoron a estar presens entre nusatos unos años dimpués, a begatas á trabiés d'esposizions d'as suyas obras y en ocasiones tornando personalmén en biaches temporals u ta residir definitibamén en España.

Destaco ista intrincata güellada plural aquí ofrexita porque en a mía opinión ha d'estar una labor propia d'os museus. Un coleccionista particular u un critico/istoriador indibidual tienen tot o dreito d'espresar o suyo punto de bista y gusto personal, pero una instituziión publica ha d'amostrar un amplo bentallo de tendencias do totas as artes e totas as diferens corriens u singularidaz se i beigan representatas. O Instituto Aragonés d'Arte y Cultura Contemporanio ye desempeñando muito bien ixé rol, tanto con ista esposiziión como con o libro resultán. Sisquiera que se faigan con esito as atras dos fases siguiens d'iste ambizioso proyeuto espositibo, que alternarán con atras esposizions d'arte actual aragonés y forano. O IAACC ha d'estar una finestra ta asomar-nos á beyer l'arte que se fa difuera d'Aragón, pero tamién un escarapate ta amostrar á os foranos o nuestro arte, millor dito, as nuestras artes en plural. Por desgrazia, tasamén tenemos

puestos do se nos ofrexca ista esperenzia dreita con as obras d'os creyadors aragoneses d'a segunda metá d'o sieglo XX, anque sigan muito bien representatas en as coleziions d'o Gubierno d'Aragón.

Estarba estupendo si, o mesmo que se reserba un espazio espositibo fixo ta una seleziión variable d'obras d'o legau de Pablo Serrano y, en menor mida, de Juana Francés, s'adedicase permanenmén en o esdebenidero tota una planta d'o museu á una antolochía cambiante d'os suyos fondos d'arte aragonés dende a posguerra á o sieglo XXI. O personal d'o museu ye más que cualificato ta lebar a cabo ixa lobable fayena, como lo nos contrimuestran con ista magna esposiziión y as numerosas autibidaz didauticas programatas ta ra suya difusiión cara a ro publico. M'apenaría que cuasi tot rematase en l'olbido d'o gran publico á ra tancadura d'iste ambizioso proyeuto temporal, pues os museus son instituziions d'a memoria y yera o deseyo de Pablo Serrano que a suya fundaziión estase mui espezialmén adedicata á musealizar l'arte aragonés contemporanio.

Diana M^a Espada Torres
Personal investigador DGA,

Dpto. de Historia del Arte, Universidad de Zaragoza.



Qué fas... qué fas? Vienes u te'n vas? Catorze obras de teyatro ta ninos, ninas e mesaches ta plorar y esmelicar-se,

de Chesús Botaya Estaún

[Zaragoza, Gobierno de Aragón, colección "Cuentos de casa nuestra" numero 29, 142 pp]

Qué fas... qué fas? Vienes u te'n vas? de Chesús Botaya Estaún ye un libro sucherén. Pero, antimás, da o que promete con crezes, prou que sí. Seguntes a portalada son "Catorze obras de teyatro ta ninos, ninas e mesaches ta plorar y esmelicar-se". Bien, mesmo se poderba adibir "ta chen gran", pues ye un libro que cualsequiera puede desfrutar-lo dende o primer inte.

"*Qué fas... qué fas? Vienes u te'n vas?*" ye estato editato en 2022 por a Direzión Cheneral de Politica Lingüística d'o Gubierno d'Aragón e cuenta con os debuxos de Lois Machuca Sanclemente e a maquetazión de GP Ediciones. Son catorze obras de teyatro ta plorar pero sobre tot ta esmelicar-se. Isto lo fa o umor azeto que entrepola en os cuentos clasicos empentatos enta o teyatro como "Os tres cochins" u "Caperuzeta Roya" e a relación que cullen os recontadors con o publico.

As zinco primeras obras son obras que l'autor ya publicó en a rebista *Fuellas* dende 1998 dica 2016. U siga, Chesús Botaya Estaún ye un autor en as güembras, pero sobre tot ye un educador. Totas as obras s'amanan a un teyatro ta ninos u mesaches e totas dixan poso d'amostranza.

Como dezíbanos, son obras dibertitas que ferán que a cualsequiera que leiga o libro le s'eslampe una riseta. Anque simplemén leyendo-lo puede fer goyo, ye esclatero, son obras ta lebar-las a un teyatro e en totas as obras se dan instruzions de cómo controlar a luz, as dentradas d'os personaches, a mosica, etc. Asinas que poderba fer-se servir ta cualsequier entorno educatibo en do se quiera ra partizipazión autiba d'os escolanos. Antimás d'ixe poso educador en balors eticos u dibersidá sozial e lingüística, en bella obra mos azerca ra istoria d'Aragón con relatos como "O Riscate d'os Almogavars", "Ramón y Cajal, Rei d'as neuronas" u "A cucarachera", con os Almogábars, Ramón y Cajal u o bandido Cucaracha e a suya colla como protagonistas.

Anque en as obras no más se mos amostan retratos d'as suyas diferens representazions con a colla "*Ta Ninos*", cadaguna tiene en a suya primera pachina una ilustrazión acompañata d'o tetulo d'a obra. Se poderba dezir que son a portalada de cada obra. Isto ye importán, pues as ilustrazions que ha feito Lois Machuca Sanclemente poderban pasar desaperezibitas pero empastan muito bien en o conchunto d'o libro. A leutura ye amena, dibertita, pero tamién trista. A obra "Señor Chuan de casa o Farto" (Premio Reino d'os Mallos, 2013) ye una esclatera clamata d'atenzión enta ra espoblazión, as grans empresas, os entibos u as radizes d'as presonas que no quieren dixer o suyo lugar. Bella cosa muito amanata á ra tierra de Uesca. Se poderba dezir que ye a obra más "adultá" de "*Qué fas... qué fas? Vienes u te'n vas?*".

Totas as obras fan servir a estrutura d'os cuentos clasicos con a suya introduzión, ñudo e desenlaze, e beben tamién d'as falordias con fornigas, lupos, cochins, crabas, güellas, sagardianas, mixins u bombolons como protagonistas.

Ye una replega de cuentos que ferá goyo a toz: ninos e grans, actors e publico, autor u leutors, porque en as obras de teyatro, ta ninos u no, encara permanexe ixa literatura oral que tanto ha feito onra ta l'aragonés e ta ra cultura cheneral. Norabuena, Chesús.

¿Sapez qué? Que "*cuento contato, d'a chaminera enta o tellau, e qui no debante o culo sucarrato*".

Rubén Clavería Luna

Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII, de María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre

[Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2022, colección “Papers d’Avignon” lumero 8, 182 pp.
ISBN 978-84-1340-455-4]

Semos debán d’una publicación alazetal tanto por o suyo contenito sobre as pastoradas aragonesas como as consideracions sobre iste chenero literario e os datos que istos testos alportan ta conoxer o estau d’a luenga aragonesa en ixe sieglo. E tot feito dende o rigor filolochico á ro que s’achustan os autors e que ya han amostrato en as suyas ya amplas imbestigazions.

A obra ye adedicata á Mercedes Pueyo Roy, a más gran estudiosa d’as pastoradas en o sieglo XX e s’articula en zinco capítulos que rematan con as conclusions.

1. *Introdución*. Os autors esplican os suyos treballos d’inbestigación parcial sobre as pastoradas e ya proposan ideyas que preban de confirmar en os capítulos beniens, rancando d’una bastida teorica: *Se realizará una revisión exhaustiva de los estudios que han abordado el estudio de las pastoradas en Aragón* (Benítez-Latas, 2022: 11). *Por otro lado, se llevará a cabo un estudio y análisis comparativo de manifestaciones del ámbito hispánico...con el objetivo de establecer la tradición literaria que todas ellas pueden seguir.* (Benítez-Latas, 2022: 12). Rematan prebando de buegar as pastoradas propias d’o sieglo XVII amparando-se en un fundo estudio d’a suya luenga e grafías.

2. *Estau d’os estudios sobre as pastoradas aragonesas*. En iste capítulo se repasan totas as referenzias y estudios sobre as pastoradas. Se prenzipia con os treballos de Moner y Siscar, Costa, Gomís e Mestres en o sieglo XIX ta continar con os treballos de Saroihandy estudiando as siete pastoradas que replegó e que se conserban en a Bibliothèque Universitaire de Lettres et Sciences Humaines d’a Université Bordeaux Montaigne. Tamién se repasa a labor de publicación d’o periódico *El Ribagorzano* y ra replega d’o Estudio de Filología Aragonesa e as de Ricardo del Arco u Pedro Arnal Caveró. En a segunda metá d’o sieglo XX se repasan os treballos de Arcadio de Larrea, Mercedes Pueyo, Antonio Beltrán y Enrique Satué. Rematando o sieglo, os autors señalan o borguill de treballos que bi ha, e señalan un chiro: *Desde la década de los setenta del siglo pasado, la visión folclórica, etnográfica e historicista del dance se completa con el estudio filológico...* (Benítez-Latas, 2022: 23). E asinas destacan os treballos de Franchó Nagore e Chesús Giménez Arbués, Rafel Vidaller u Roberto Serrano. No s’olvidan os autors d’os estudios sobre as pastoradas en catalán, emponderando os de Ricardo del Arco, Artur Quintana e Lourdes Martínez entre atros.

3. *Nuevos datos sobre a pastorada aragonesa*. En iste capítulo s’aborda a filiazión literaria d’as pastoradas. Rancando d’as consideracions de Larrea e Pueyo ta l’ambito aragonés e as d’Hérelle ta l’ambito occitano u Trapero ta ro ispanico, consideran que *...todas siguen la tradición del officium pastorum...* (Benítez-Latas, 2022: 33) e ban rechirando os datos d’as primeras muestras d’ista tradición, ya presén, por exemplo, en a Seo de Uesca en o sieglo XI e o suyo amanamiento ta o chenero dende o sieglo XVII, trascribindo o billanzico “Una tropa de pastores” cantato en a Nadal de 1670 en Calatayú e zitando a obra de Ana Abarca de Bolea “Bayle pastoril al nacimiento”. Tamién refirman ista relación con tramos d’as pastoradas de Yebra de Basa d’o sieglo XIX comitparatas con a obra atribuyita á l’autor murciano Juan de Quiroga *Auto al nacimiento de nuestro señor Jesucristo. Las astucias de Luzbel contra las divinas profecías*. Os autors plantean que a man d’a ilesia e d’a monarquía son dezaga d’istas manifestazions como meyo d’adotrinamiento: *...es decir, no se trató de una literatura hecha por el pueblo, sino para el pueblo, que se difundió fundamentalmente desde los centros urbanos y de poder hacia el medio rural.* (Benítez-Latas 2022: 40). Pero a suya condición dramatica permitió una continua reinterpretación e cambeo, e a comunidá que las rezita las fa suyas, e asinas afirman os autors: *La pastorada aragonesa es un subgénero dramático de marcado carácter*

festivo que, hoy en día, ha adquirido además, un sentido identitario... (Benítez-Latas, 2022: 41).

4. *Enta un corpus d'as pastoradas en luenga aragonesa*. En iste trampo se señala a nezesidá d'o estudio d'iste corpus, ya que ye o más gran conoxito en luenga aragonesa en os sieglos XVIII e XIX, pero antis cal saper qué pastoradas fan parti d'el. En primer puesto, se descartan como datatas en o sieglo XVII o *Dance de Gallocanta* e *Textos de los danzantes de Jaca*. Sobre istos zagüers se concluye que son una adautación moderna d'os billanzicos barrocos de Francisco Viñas. Asinas, l'unico testo en aragonés d'o sieglo XVII que se puede considerar pastorada ye "Papel del Sayagües" que amanexe en a obra *Juegos de lenguas en elogio de San Ignacio en su infraoctava*, de Simón Plaza en 1689. Bellas datas sobre següentes qué testos tamién se refusan. Asina pasa con a *Pastorada de Capella*, se suposa que de 1736; dimpués d'estudiar os rasgos lingüísticos e acomparar os testos de Dámaso Carrera con a *Pastorada de Besians* e *Papel del pastor y el repatán de la costia de Besians*, se concluye que o testo que emplega Carrera...*podría fecharse, como muy pronto, en el primer tercio del siglo XIX* (Benítez-Latas, 2022: 53). O corpus en o sieglo XIX estarba formato por as pastoradas de Yebra (1814), Capella (primer tercio d'o sieglo), Charo (1840), Biescas (1844), Ayerbe (1855), Benabente d'Aragón (rematando o sieglo), Castillón de Monegros (1878), Escatrón (1888), Perarúa (1893) e Buera (1894). Tamién se proposa una colla de pastoradas que mughan os dos sieglos, e son as de Torres del Obispo, Capella, Foratata d'o Toscar, Besians, Graus, Puebla de Fantoba, Roda d'Isabena, Castigaleu e os danzes de Sena, Almudébar e Sariñena. Se remata ista parti señalando as pastoradas d'o sieglo XXI e as que se recuperan como Capella (1985), Yebra (1990), Torres (1988) u Pandicosa (2015).

5. *Estudio filolochico d'as pastoradas en aragonés d'o sieglo XVIII*. Iste ye o capítol más amplo ya que aborda a contestualización, edición y estudio filolochico d'os testos. Se prenzipia con as pastoradas de Besians, e os testos *Papel del pastor y repatán de las costia de Besians*, *Papel del pastor del Moreno* e *Pastoradas de Besians. Año de 1797*. Dimpués de prozeder con Dichos para *El Trillo de san Sebastián*, *Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrarbe* e *Dichos al glorioso san Roque*, de Pandicosa.

O zaguer capítol replega as conclusions, e os imbestigadors destacan:

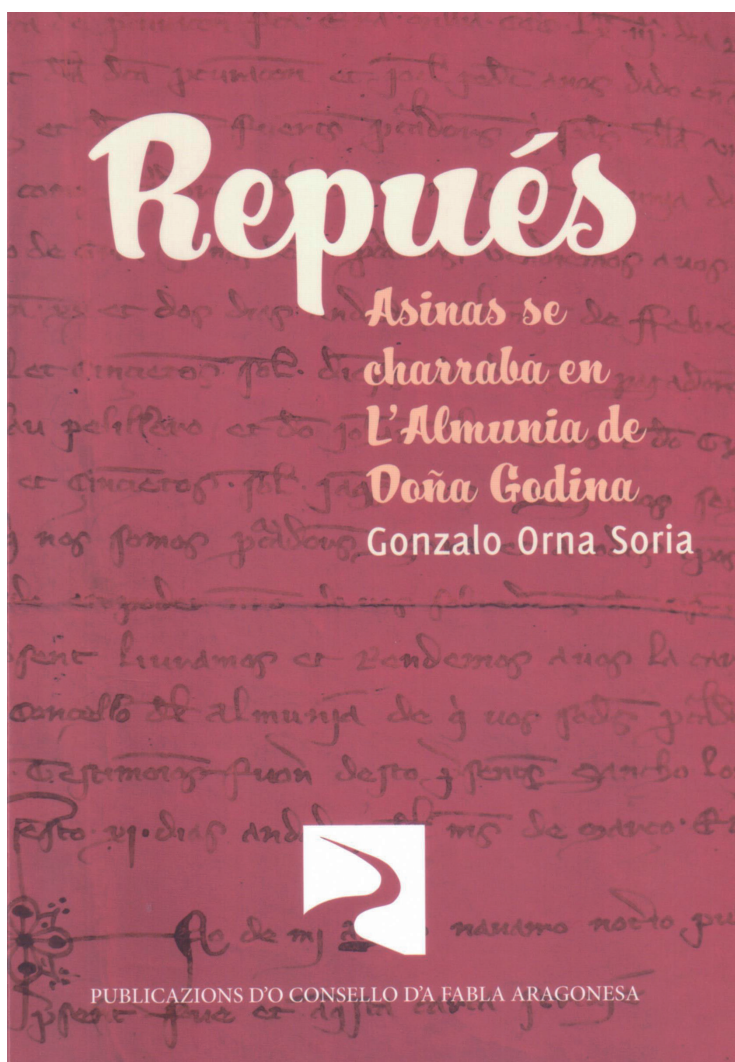
- a) Dende o cambo literario, as pastoradas constituyen un subchenero teyatral autonomo e particular, o de ra pastorada aragonesa, e lo definen asinas: *...está integrado por piezas teatrales en verso, que siguen el esquema métrico del romance*. (Benítez-Latas, 2022: 164). Sobre o suyo contenito, señalan dos protagonistas, mairal e repatán, que asisten á ras fiestas d'un lugar e discuten de dibersos temas en tono de chanza. S'albierte que á iste esquema basico se le pueden achuntar danzantes que pueden rezitar ditos e luitas entre o bien e o mal con as feguras d'ánchel e diaple u luitas entre moros e cristianos. Tamién s'enrelihan as suyas relazions con atras manifestazions como a *pastorale* francesa, a pastorada leonesa, a pastorela hispanoamericana u os *balls parlats de pastorets* de Cataluña, entre otros, e as suyas ligarzas con a tradiziön literaria del *officium pastorum*.
- b) Dende l'ambiesta lingüística, os autors señalan que a suya luenga ye l'aragonés, e responde á ra barietá dialeutal d'o lugar en do se ripresentan pero que se troban rasgos no documentatos agora en as barietaz bibas, que s'esplican por responder a un estau de luenga anterior. Asinas, se documenta por exemplo en a Baxa Ribagorza as parolas *fillo*, *biella* e *güellos*, borraras güei por as castellanas, as formas d'o berbo *ser* con diftongaziön de bocal breu tonica, *ye*, *yes*, *yera*, os partizipios en *-to* como *asato*, *benito*, *charrato* u o empleo d'os articlos *o*, *a*, *os*, *as*. Tot isto refirma a ipotesis ya señalata por filologos como Francho Nágore u Javier Terrado de que istas piezas plasman un modeo d'aragonés estándar literario e clasico.

XIII PREMIO INTERNAZIONALE DE NOBELA CURTA EN ARAGONÉS “CHUSÉ COARASA” (2023)

Con a intenzión d'empentar a creyazión literaria en aragonés e más que más os treballos de narratiba, aduyando á publicar á ros chóbens autors, o Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'o XIII Premio Internacional de nobela curta “Chusé Coarasa” —en onor d'o gran narrador cheso—, que se menará seguntes os siguiens regles:

- 1 . En o premio pueden partezipar todas as presonas que lo deseyen, de cualsquier país que siga. Cada autor u autora puede presentar-bi cuantas obras creiga combenién.
- 2 . Os treballos que se i presenten consistirán en una nobela curta inedita e deberán estar escritos en luenga aragonesa.
- 3 . L'amplaria d'as obras presentatas será d'entre 50 e 159 fuellas grandaria A4, mecanografiatas á dople espazio, en Times New Roman 12.
- 4 . De cada nobela presentata s'achuntarán tres copias imprentatas en papel. Antiparti, cada obra deberá ir acompañata d'una plica (carpeta zarrata, con o tetulo d'a obra en o esterior e o nombre e os datos presonals en o interior).
- 5 . As obras s'endrezarán antis d'o día 30 d'aborral de 2023 ta: Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca. E por correu eleutorico: cfa@consello.org (siñalando en l'asunto: “XIII Premio Chusé Coarasa”; os datos de l'autor s'achuntarán en un documento diferén).
- 6 . O churato —d'o que formarán parti escritors y estudiosos de l'aragonés— dará á conoxer a obra ganadera en o mes d'abiento de 2023.
- 7 . O premio consistirá en una gratificazión en metalico de 600 (seisientos euros) y en a publicazión d'a nobela, que será publicata por cuenta d'a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentazión e publicazión se ferán d'aluerdo con as Normas Graficas de l'Aragonés, emologatas en 1987. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa s'alza os dreitos de publicazión tanto en aragonés como en cualsquier atra luenga.
- 8 . O churato, d'aluerdo con a calidá literaria, corrección lingüistica e atras zercustanzias, podrá dezidir no atorgar o premio. Tamién podrá dezidir atorgar bella menzió espezial á bella nobela, recomendando a suya publicazión.
- 9 . As obras premiatas e distinguitas con menzió quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui podrá publicar-las, tanto en aragonés como traduzitas en atras luengas e tanto en formato tradizional en papel como en formato dichital. Igualmén, as atras obras que no sigan reclamatatas en o plazo d'un mes dimpués de fer-se publica ra dezisió d'o churato.
- 10 . A presentazión á iste premio presuposa l'azeutazión d'istos regles.

**Uesca, otubre 2022
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**



Gonzalo ORNA SORIA: *Repués. Asinas se charraba en L'Almunia de Doña Godina*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2022.
ISBN: 978-84-95997-71-5

Ista publicazi3n s'ha feito
con l'aduya economica
d'o Conzello de Uesca.



Ayuntamiento
de **Huesca**
Cultura